

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям Батлер  
Йейтс**

---

**На королевском  
пороге**

Перевод с английского  
Григория Кружкова

**Уильям Батлер Йейтс**  
**На королевском пороге**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=9384365](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9384365)*

*ISBN 978-5-4467-2057-6*

**Аннотация**

Прославленный поэт Шонахан лежит на лестнице королевского дворца в Горте. Король исключил его из совета, тем самым поправ древние права поэтов. Шонахан решает ответить на обиду по древней традиции, уморив себя голодом у дверей обидчика, что считается бесчестьем для дома, даже для королевского. К нему приходят многие: ученики, мэр его родного города, посланец от родителей, возлюбленная, никто не может уговорить его отказаться от своих намерений. Король и сам бы рад спасти поэта, столь популярного в народе, но однажды приняв решение, вернуть Шонахана в совет он уже не может, иначе – подорвёт свою власть. Так мы становимся свидетелями смерти человека, который готов на всё ради своих убеждений.

# Уильям Батлер Йейтс

## На королевском пороге

### Действующие лица

**Король Гуаири.**

**Шонахан.**

**Его ученики.**

**Мэр Кинвары.**

**Двое калек.**

**Брайан, старый слуга.**

**Фидельма.**

**Дворецкий.**

**Воин.**

**Монах.**

**Придворные дамы.**

**Две принцессы.**

*Лестница королевского дворца Гуаири в Горт. Перед лестницей сбоку – стол с едой и скамья. Шонахан лежит на ступенях. Ученики переминаются внизу. Король стоит на верхней ступени перед занавешенным входом во дворец.*

**Король**

Мы рады видеть вас – людей, искусных

В двух видах музыки, что меж собой  
Несходны, словно женщина с мужчиной.  
Вы, знающие струнные орудья,  
Способные сливать слова и звуки  
Столь сладостно, как будто речь сама  
Становится мелодией, и вы,  
Умеющие дуть в витые роги,  
Чье ремесло без слов, зато без лести  
Кумирам времени, – благодарю.  
Мы ждали вас, как ждет любовник ночи  
В серебряном возке, как одинокий –  
Рассвета в колеснице золотой.  
Вы призваны сюда, чтобы спасти  
Жизнь вашего учителя; сегодня  
Она как угасающее пламя –  
То вспыхнет, то поникнет.

## **Старший ученик**

Что случилось  
С великим Шонаханом? Лихорадка –  
Или иная хворь? Когда он слег?

## **Король**

Не лихорадка это и не хворь.  
Он сам по доброй воле выбрал смерть,  
Отказываясь от воды и пищи,  
Чтоб досадить мне; ибо есть обычай –

Старинный и нелепый: если кто-то  
Обижен иль сочтет, что он обижен,  
И голодом себя заморит сам  
Под дверью у обидчика, такое  
Считается бесчестьем для дома,  
Будь это даже царский дом.

## **Старший ученик**

Не знаю,  
Что и сказать. Мой долг – повиноваться,  
Но как повиноваться я могу,  
Когда мой самый дорогой Учитель  
Счел для себя достойней умереть,  
Чем вынести обиду? Кто решится  
Швыряться жизнью из-за пустяка?

## **Король**

Я знал, что вы поддержите его,  
Пока не убедитесь, как мела  
Причина для обид. Три дня назад  
Я уступил роптанию придворных –  
Епископов, воителей и судей –  
Узревших для себя бесчестье в том,  
Что вместе с ними на Совете Высших  
Сидит слагатель песенок. Сперва  
Я попросил его весьма любезно,  
Но он сослался на права поэтов,

Что якобы от сотворенья дней  
Утверждены. На это я ответил,  
Что лишь король – источник всяких прав  
И только тем мужам, кто правит миром,  
А не поет о мире, подобает  
Честь высшая. Придворные мои –  
Епископы, воители и судьи –  
Все выразили криком одобренье;  
Под этот шум он вышел, но с тех пор  
Отказывался от еды и пищи  
С надменным вызовом.

## **Старший ученик**

Мне стало легче;  
Вы сняли камень у меня с груди –  
Обычай старый вряд ли стоит жизни.

## **Король**

Уговорите есть и пить упрямца.  
Сперва я думал: может быть, сам голод  
И жажда убедят его, но тщетно.  
Он, видно, хочет уморить себя.  
На вас отныне вся моя надежда,  
А также на соседей и друзей,  
К которым я послал гонцов. Пока  
Он здесь лежит и губит жизнь свою,  
Честь моя гибнет. Но и на попятный

Пойти нельзя: все сразу обвинят  
Меня в постыдной слабости, и трон  
Поколебаться может.

## Старший ученик

Понимаю –  
И попытаюсь убедить его.  
Быть может, пребывая в неких грезах,  
Он ваших справедливых слов, король,  
Не слышал вовсе.

## Король

Пусть поест немного.  
Тревожусь я не только о себе  
И добром имени своем, но также  
О нем самом. Он человек, способный  
Внушить к себе любовь и мужу битв,  
И женщине – и всякому, кто судит  
О человеке лишь по одному  
Достоинству его. Но я – на троне,  
И должен мерить мерой государства.  
Своим безумством он превысил меру,  
Своей гордыней пошатнул устои,  
Повел себя надменно и мятежно.

*(Готовится уйти, но вновь оборачивается).*

Сулите ему дом с землей и лугом,  
Богатые одежды, деньги, жемчуг –  
Все, кроме права древнего поэтов.

*Уходит во дворец.*

## **Старший ученик**

Король несправедливо поступил.  
Но Шонахан, решивший умереть  
За отнятое право, судит вздорно.  
Взгляни на нас, Учитель. Отрешись  
От дум своих и погляди на нас:  
Всю эту ночь с коней мы не сходили,  
Скакали от заката до восхода,  
Чтоб оказаться здесь.

## **Шонахан** (*опираясь на локоть и говоря, как сквозь сон*)

Я был сейчас  
В высоком доме на холме Альвина  
Со мною – Финн и Осгар. Щекотал  
Мне ноздри запах жареного мяса.



# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.